

CHAPITRE I

INTRODUCTION

A. Arrière Plan

La langue est un instrument primaire de communication, avec laquelle on peut se collaborer et s'identifier dans l'intention d'exprimer les sentiments et les pensées. La langue peut être définie aussi comme l'instrument de communication, soit à l'orale, soit à l'écrit. Grâce à la fonction de langue, les communications peuvent être présentées de beaucoup de façons différentes, soit dans un livre, soit une chanson, soit un symbole et soit un œuvre littéraire.

Baylon (1995 :3) explique que la langue naturelle des humaines est un instrument de communication selon lequel l'expérience est partagée. D'après Saussure dans Chaer (2003:32), *Bahasa adalah sistem lambang bunyi yang arbitrer yang digunakan oleh para anggota kelompok sosial untuk bekerjasama, berkomunikasi dan mengidentifikasi diri*. C'est-à-dire qu'elle est un système de signe qui est arbitraire dans la société pour communiquer, s'identifier et faire la coopération.

Le français est une langue internationale qui tient un rôle très important, parce qu'elle est utilisée par la plupart des pays au monde. Après L'anglais, le français peut être trouvée le plus fréquent dans le domaine du technologie et de la science.

Selon Alain (2006 : 6) dans l'apprentissage du français, les apprenants doivent maîtriser comment traduire bien, en faisant des attentions sur tous les aspects et les règles de traduction. La traduction est une activité de transformer une langue originale à d'autre langue sans changer le sens de règle de cette langue. Dans le

processus de la traduction, il se trouve deux termes de la langue, ce sont la langue source (LS) et la langue cible (LC).

L'exemple ci-dessus, indique le processus de traduction que les apprenants font toujours :

LS : tasmu dibawa oleh adikku pada pukul 11.00

LC : ton sac est porté par mon frère à 11 heures

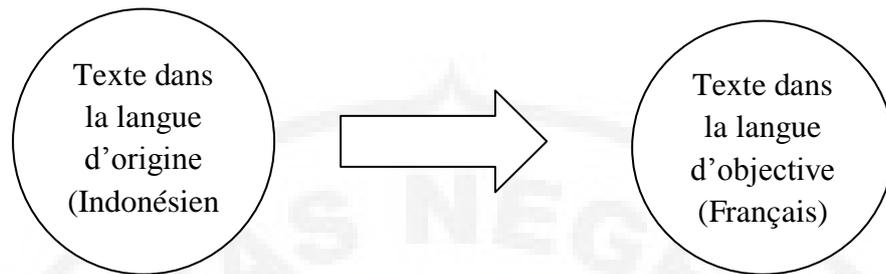
Traduire littérale (mot à mot)

tasmu	dibawa	oleh	adikku	pada	pukul 11.00
↓	↓	↓	↓	↓	↓
ton sac	est porté	par	mon frère	à	11 heures

Il est différent que la construction dans la phrase passive, les apprenants doivent maîtriser d'abord l'aspect du temps (présent, passé et futur). En plus, ils doivent avoir la compétence d'utiliser l'auxiliaire dans la phrase passive. Comme la construction des phrases à la voix passive et déclarative sont différentes, on trouvera bien sûr la construction des phrases passives qui sont aussi vraiment différentes.

Selon Chollet, (2009 : 161) Dans la voix passive, on perd le sujet « il » qui devrait l'objet à la voix passive. C'est parce que, on ne connaît pas le changement du sujet « il » qui devient l'objet à la voix passive.

Le processus de la traduction est un modèle qui vise à expliquer le processus de pensée de l'homme qui sont réalisées pendant la traduction. Il a expliqué que la traduction est fait directement et se produit dans une seule direction. Le processus peut être décrit dans le tableau ci-dessous.



Ce tableau explique que la traduction se passe seulement dans une seule direction. Elle traduit directement le texte de la langue d'origine à la langue objective.

Dans cette recherche, l'auteur a envie de montrer une recherche qui analysera la construction passive que les étudiants font. La construction passive est actuellement simple mais un peu compliquée pour certains étudiants. C'est parce qu'il nous faut plusieurs attentions en créant les phrases en forme passive. Selon le mini-research fait le 22 octobre 2015 aux étudiants du sixième semestre, dans la construction passive il y a quelques aspects possibles où les apprenants font souvent les erreurs : l'accord du participe passé, l'utilisation de préposition, l'utilisation de pronom tonique, le changement de sujet-objet et l'accord du temps.

Basé aux problèmes au-dessus, l'auteur a une grande curiosité de montrer une recherche concernant l'analyse de la construction passive. Donc, le titre de cette recherche est **La Compétence Des Etudiants Du Sixième Semestre De Traduire Des Phrases Passives De L'indonésien en Français.**

B. Limitation des problèmes

La compétence linguistique comprend quatre compétences : la compétence de parler, d'écouter, de lire et d'écrire. Cette recherche va être focalisée et limitée à la compétence d'écrire et de grammaire concernant la construction passive. Donc pour que cette recherche soit bien organisée et bien préparée, il vaut mieux qu'on limite le domaine d'étude. Cette recherche s'oriente vers la compétence de traduire des phrases passives de l'indonésien en français.

C. Formulation des Problèmes

En se fondant sur les choses problématiques et la limitation de la recherche ci-dessous nous pouvons formuler des problèmes qui sont analysés dans cette recherche ce sont :

1. Quel est la compétence des étudiants du sixième semestre de traduire les phrases passives de l'indonésien en français ?
2. Quels sont les types des fautes trouvés en traduisant les phrases passives de l'indonésien en français ?

D. But de la recherche

Cette recherche a pour but de :

1. Savoir la compétence des étudiants du sixième semestre de traduire les phrases passives de l'indonésien en français.
2. Savoir les types des fautes trouvés en traduisant les phrases passives de l'indonésien en français.

E. Avantages de la Recherche

Une bonne recherche doit avoir des avantages pour les lecteurs. Donc les avantages de cette recherche destinée aux :

1. Etudiants

Cette recherche est destinée aux étudiants de la section française pour qu'ils puissent approfondir et développer cette recherche dans le futur. Il est aussi souhaitable qu'ils maîtrisent plus comment traduire les phrases passives en évitant les erreurs.

2. Professeurs

Cette recherche peut être utilisée comme l'une des sources d'enseignement pour le cours de français : Expression Ecrite, Grammaire, Structure.

3. Section française

Cette recherche peut devenir une source pour la section française qui peut approfondir les connaissances sur la traduction les phrases passives.

4. Lecteurs

Cette recherche a été faite pour ouvrir la nouvelle conception du lecteur pour qu'ils soient capables de traduire les phrases passives en évitant les erreurs.